

Feminino:

Masculino:

Edad:

Ciudad:

Fecha:

Nacionalidad Padre:

Nacionalidad Madre:

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

C.

a)

b)

2- Uperire ou la imemby

a) des pues bien es u iso

b)

3- Iguapoitépa pe karai

a) es muy lindo es ese señor

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

¿

a)

b)

6- Onġuahẽ kuando roimembama kuri

¿

a) Alego crando estabamo todo junto

b) oġuahẽ roimembama jabe

7- Le dijo gua'u para que se quede

¿

a)

b)

8- Hoy estoy medio kaigue

¿

a) No tedia jehaikue

b) Hoy estoy medio cansado

9- ¿Por qué piko decís eso?

¿

a) mbaerepiko ere upera

b) por que

10- Esa mandioca está podrida

¿

a)

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

¿

a)

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

a)

b)

12- Mañana es otro día

a)

b)

13- Aníkema nde pochy che ama

a)

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái

a)

b)

15- Huána ndoumoái koetedia

a)

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a)

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y

a)

b)

3

18- Me duele la cabeza C.

a)

b)

19- Quiero pezcarr un manguruyú y comer maní J

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy 3

a)

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C.

a)

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná C.

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a)

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a)

b)

26- Ndaikuaaiaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a)

b)

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: ✓

Masculino:

Edad:

Ciudad:

Fecha:

Tavapy

01/10/10

Paraguay

Paraguay

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

1. Uperirénte ou <u>ĩnamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. <u>Ndoikuaaihaguérente</u> ndojapói hembiape	J
3. <u>Pe</u> karia'y <u>iguapoiterei</u> .	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. <u>Ndaha'ei</u> la aikuaaiterei pe káso.	G
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando</u> de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G
8. <u>Porqué</u> <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. <u>Dónde</u> están <u>tus</u> <u>amigos</u> ?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ.	G.
11. Aquí rige la ley <u>del mbarcte</u> .	J.

12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	C.
14. Hasy chéve che akã (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akã rasy)	J
15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarã)	J
16. Oheka la imenarã	E
17. Me gusta mucho la mandioca	C.
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C.
19. Se puede comer la carne del ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitã	E
21. Ojugáta oñodive	E
22. Che añe'ekuaa guaraniete	E